

中国经典故事  
Collection of Abridged Chinese Classics

# The Story of the Three Heroes and Five Gallants

## 三侠五义的故事

主编 史 迹  
编者 翟 劍 陶梦然 乌 靓 周 娟 刘思佳

Sinolingua  
华语教学出版社



V Preface

IX 前言

XI Introduction to the Story

IX 故事简介

目  
录  
Contents



1	Yī , Bāogōng de tóngnián 一、包公的童年
21	Èr , Bāogōng jìn jīng gǎnkǎo 二、包公进京赶考
57	Sān , Bāogōng shěn wū pén 三、包公审乌盆
77	Sì , Bái Yùtáng jiùzhù lǎorén , Bāogōng Chénzhōu fàng liáng 四、白玉堂救助老人， 包公陈州放粮
105	Wǔ , Bāogōng yù yāomó , Zhǎn Zhāo chú èrén 五、包公遇妖魔， 展昭除恶人
125	Liù , Zhǎn Zhāo shā yāodào , Huángshàng fēng hùwèi 六、展昭杀妖道， 皇上封护卫

155 七、丁兆蕙救老人，

Zhǎn Zhāo bǐ jiàn dìngqīn  
展昭比剑定亲

189 八、卢方救民女，

wǔ yìshì jìn jīngchéng  
五义士进京城

215 九、韩彰救民女，

Báiyùtáng tōusānbǎo  
白玉堂偷三宝

239 十、众侠夺三宝，

wǔ yìshì tuánjù  
五义士团聚

279 十一、欧阳春除恶霸

299 十二、蒋平除水贼

329 尾声

# Introduction to the Story

*The Story of the Three Heroes and Five Gallants* took place during the mid-Northern Song Dynasty (960-1127) when the country was in a heyday of peace, though many social conflicts still existed. It recounts how Bao Gong executed laws with justice, and how swordsmen exterminated evil forces while protecting the public.

The protagonist of this novel, Bao Zheng (999-1062), was born in Hefei, Anhui Province. When he served as an official, he showed great sympathy for the public and practiced laws with justice, and thus he was addressed as Bao Gong (Lord Bao), Bao Daren (Magistrate Bao), and Bao Qingtian (Justice Bao). Many swordsmen gathered around him. With their assistance, he tried a lot of weird cases and rehabilitated many misjudged ones.

The three heroes are actually four swordsmen. They were the Southern Hero (Zhan Zhao), the Northern Hero (Ouyang Chun), and the Twin Heroes (Ding Zhaolan and Ding Zhaohui). Zhan Zhao was well-known for his martial arts skills, swordsmanship,



and flinging darts from sleeves. He saved Bao Gong many times. Later, thanks to a recommendation from Bao Gong, the emperor appointed him the 4th rank royal guard in Kaifeng and gave him the title “Royal Cat”. Ouyang Chun was steady and honest. Among the three heroes and five gallants, he was the best fighter. He excelled in attacking the vital point on one’s body with a knife mounted with seven precious stones. With this knife in his hand, no one dared fight against him. Ding Zhaolan and Ding Zhaohui were twin brothers. Ding Zhaolan, the elder one, was honest and forthright, while his brother Ding Zhaohui was smart, outgoing, and had a great sense of humor. Both were renowned for their martial arts in all corners of the country.

The five gallants are five righteous men, each of whom possessed a unique skill in martial arts. They were sworn brothers and called the “Five Rats”. Lu Fang, the oldest one, grew up in a fishing boat. He was candid with others and adept at jumping and mast-climbing, so he was nicknamed Sky-Penetrating Rat. Han Zhang, the second oldest, was straightforward and forthright with strong credibility. Being an expert in poisonous darts and landmines, he was nicknamed Earth-Piercing Rat. Xu Qing, the third oldest, was bold and unrestrained. He could bore through moun-



tains and was nicknamed Mountain-Boring Rat. Jiang Ping, the second youngest, was the most intelligent among them. He could swim freely and stay underwater for a long time, so he was nicknamed River-Overturning Rat. Bai Yutang was the youngest sworn brother. He was handsome, headstrong and adept with the pen and the sword, and was nicknamed Brocade-Coated Rat. The five sworn brothers eventually assisted Bao Gong in upholding justice by eliminating evil forces.

Gongsun Ce is another key character. An able assistant to Bao Gong and Minister Yan Chasan, he was knowledgeable and resourceful.

These ancient heroes are all good fighters. They each have their own idiosyncrasies while they all have a strong sense of justice. Sometimes, they quarrel with each other, but they always make peace soon. The stories about them are wonderful and funny.

Many stories in the original novel contain mysterious plots. It has been adapted into Pingshu, traditional Chinese operas, TV series, and movies, such as Peking Opera plays of *the Case of the Lost Baby-Prince*, *Five Mice Make Troubles in the Capital*, *Redress a Grievance*, and etc. Since this novel has spread far and



wide, many different versions exist. This book is mainly abridged from the version compiled by Shi Yukun. The stories are adapted as such that their range of vocabulary does not exceed 1,200 Chinese words from Level 4 of the New Chinese Proficiency Test (New HSK 4).



# 故事简介

三侠五义的故事发生在中国北宋（960~1127）中期。这段时期是北宋的太平盛世，但仍存在很多社会矛盾。本书讲的是包公公正执法和武侠们除暴安良的故事。

包拯（999~1062）出生在安徽合肥，他在北宋做官时，不畏权贵，公正执法，爱护百姓，被称为“包公”“包大人”“包青天”。很多武侠聚到他的周围，辅助他审理和平反了很多奇案、冤案。

“三侠”实指四位武侠。他们是南侠展昭、北侠欧阳春、丁氏双侠（丁兆兰、丁兆蕙）。南侠展昭擅长轻功、剑术和袖箭。他救过包公很多次，后来经过包公推荐，被皇帝封为四品带刀护卫，在开封府任职，绰号“御猫”。北侠欧阳春性格忠厚、稳重。他的武功是三侠五义中最好的。他会点穴，使用的是七宝刀。丁兆兰、丁兆蕙两兄弟是双胞胎兄弟。在性格方面，哥哥丁兆兰老成厚道，而弟弟丁兆蕙机智聪明、活泼、幽默、豪爽。他们两兄弟武功高强，在江湖上



是很有名的武侠。

“五义”是指有自己独特功夫的五位义士，被称为“五鼠兄弟”。大哥卢方，从小生长在渔船上。他为人忠厚，会轻功，爬杆跟猴子一样快，绰号是“钻天鼠”。二哥韩彰，为人耿直，讲信用。他善于使用毒镖，会做地雷，绰号是“彻地鼠”。三哥徐庆，性格豪爽，善于钻山，绰号是“穿山鼠”。四哥蒋平，机巧伶俐，在水中来去自由，并且可以在水中待很长时间，绰号是“翻江鼠”。五弟白玉堂年纪最小，年轻帅气，文武双全，但做事任性，绰号是“锦毛鼠”。五鼠兄弟后来辅助包公，为民除害，扶持正义。

书中还有一位公孙策先生。他博学多才，足智多谋，上知天文，下知地理，是丞相包公和大臣颜查散的得力助手。

这些英雄个个武功高强，侠肝义胆，而且很有个性，有时因互相不服气而争斗，然后又言归于好，故事非常精彩、有趣。

书中很多故事都带有神奇色彩，后常被改编为评书、戏曲、电视剧、电影等，比如京剧有《狸猫换太子》《五鼠闹东京》《乌盆记》等。三侠五义的故事流传非常广泛，形成各种传说，版本很多。本书精选而成，并根据《新汉语水平考试大纲 HSK 四级》1200 词的词汇水平改写而成。

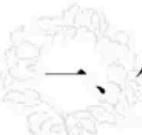


Yī , Bāogōng de tóngnián<sup>1</sup>

一、包公的童年



1 包公的童年：  
Bao Gong's  
childhood



## 一、包公的童年

### Guide to reading:

Bao Gong was an official well-known for his righteousness during the Northern Song Dynasty (960-1227). His original name was Bao Zheng. Because he enforced just laws to protect the people who suffered injustice, he was respectfully called Lord Bao, or Justice Bao.

Just before he was born, his father, Landlord Bao, dreamed of a frightening monster. After his birth, his second-eldest brother, Bao Hai, and his wife plotted to kill him because they did not want Bao Gong to share in the family property. But his eldest brother, Bao Shan, and his wife rescued him and raised him as their own child. At one occasion Bao Gong rescued a fox spirit who later helped him out several times. When Bao Gong was nine years old, Bao Shan asked Master Ning to teach him how to read and write.



## 故事正文：

Bāogōng de gùshi fāshēng zài Běisòng .

包公 的 故事 发生 在 北宋<sup>1</sup>。

Ānhuī Héfēi Xiàn yǒu gè cūnzi jiào Bāo  
安徽 合肥 县<sup>2</sup> 有 个 村子<sup>3</sup> 叫 包

Cūn . Cūnzi li zhùzhe yí gè Bāo yuánwài . tā  
村。村子里 住着 一个 包员外<sup>4</sup>。他

yǒu hěn duō tiándì , hái yǒu hěn duō niú , mǎ ,  
有 很 多 田 地， 还 有 很 多 牛、 马，

jiā li hěn fù .

家 里 很 富。

Bāo yuánwài yǒu liǎng gè érzi hé yí gè  
包员外 有 两 个 儿 子 和 一 个

sūnzi . Dà érzi jiào Bāo Shān , tā de qīzi  
孙 子。大 儿 子 叫 包山， 他 的 妻 子

Wáng shì shēngle yí gè érzi , hái bú dào yí gè  
王 氏 生 了 一 个 儿 子， 还 不 到 一 个

yuè . Bāo Shān hé Wáng shì dōu hěn shànliáng .  
月。 包山 和 王氏 都 很 善 良<sup>5</sup>。

Bāo yuánwài de èr érzi jiào Bāo Hǎi ,  
包员外 的 二 儿 子 叫 包海，

tā de qīzi shì Lǐ shì . Tánmen fēicháng  
他 的 妻 子 是 李氏。他 们 非 常

tāncái , duì rén hěndú .  
贪 财<sup>6</sup>， 对 人 狠 毒<sup>7</sup>。

Bāo yuánwài de fūren sìshí duō suì shí ,  
包员外 的 夫 人<sup>8</sup> 四 十 多 岁 时，

hūrán huáiiyùn le . Bāo yuánwài xiǎngdào fūren  
忽 然 怀 孕<sup>9</sup> 了。 包员外 想 到 夫 人

1 北宋: Northern Song Dynasty (960-1127)

2 安徽合肥市: Hefei County, Anhui Province

3 村子: village

4 包员外: Landlord Bao

5 善良: kind-hearted

6 贪财: greedy

7 狠毒: vicious, cruel

8 夫人: wife

9 怀孕: be pregnant

niánlíng dà , shēng háizi , yǎng háizi hěn  
年龄大，生孩子、养孩子很  
xīnkǔ , jiù zhěng tiān fāchóu .  
辛苦，就整天发愁<sup>1</sup>。

Yì tiān , Bāo yuánwài zuò zài shūfáng li ,  
一天，包员外坐在书房<sup>2</sup>里，  
bùzhī-bùjué shuìzháo le . Tā zuòle yí gè  
不知不觉睡着了。他做了一个  
mèng . Zài mèng zhōng , tā kànjiàn yí gè  
梦。在梦中，他看见一个  
yāoguài . Yāoguài de liǎn shì hēi de , tóufa  
妖怪<sup>3</sup>。妖怪的脸是黑的，头发  
shì hóng de , tóu shàng zhǎngzhe shuāng jiǎo ,  
是红的，头上长着双角<sup>4</sup>，  
lùchū chángcháng de yáichi . Yāoguài zuǒ shǒu  
露出长长的牙齿<sup>5</sup>。妖怪左手  
názhe yínzi , yòu shǒu názhe yì zhī hóng  
拿着银子<sup>6</sup>，右手拿着一支红  
bì , pǎodào tā miànqián . Bāo yuánwài dàjiào yì  
笔，跑到他面前。包员外大叫一  
shēng , xǐng le .  
声，醒了。

Zhèshí , jiā li de yāhuan pǎo jìnle ,  
这时<sup>7</sup>，家里的丫环<sup>8</sup>跑进来，  
shuō : “ Bāo yuánwài , fūren gānggāng shēngle yí  
说：“包员外，夫人刚刚生了一  
wèi gōngzǐ . ” Bāo yuánwài yì tīng , fēicháng  
位公子<sup>9</sup>。”包员外一听，非常  
hàipà . Tā shuō : “ Wán le , wán le , fūren  
害怕。他说：“完了，完了，夫人

1 发愁: be worried

2 书房: study

3 妖怪: monster

4 双角: two horns

5 牙齿: tooth

6 银子: silver ingot

7 这时: at this time

8 丫环: servant girl

9 公子: son of a duke,  
or a high official, or a  
lord, etc.

shēng de bù shì gōngzǐ , shì yí gè yāoguài ! ”  
生的不是公子，是一个妖怪！”

Tā zhàn qǐlai , yìbiān zǒu yìbiān  
他站起来，一边走一边  
késouzhe qù kàn fūren . Tā láidào fūren de  
咳嗽着去看夫人。他来到夫人的  
fángjiān , kànjiàn fūren hěn hǎo . Tā gēn fūren  
房间，看见夫人很好。他跟夫人  
shuōle jǐ jù huà , jiù huí shūfáng le . Tā  
说了几句话，就回书房了。他  
méiyǒu qù kàn gāng chūshēng de érzi .  
没有去看刚出生的儿子。

Bāo Hǎi hé qīzi Lǐ shì yě zài fāchóu .  
包海和妻子李氏也在发愁。

Lǐ shì duì Bāo Hǎi shuō : “ Yǐqián jiā li zhǐ yǒu  
李氏对包海说：“以前家里只有  
nǐ hé nǐ gē , jiāchǎn kěyǐ fēnchéng liǎng  
你和你哥，家产<sup>1</sup>可以分成两  
fèn . Xiànzài nǐ mǔqin yòu shēngle yí gè  
份。现在你母亲又生了一个  
dìdi , yǐhòu de jiāchǎn jiù děi fēnchéng sān  
弟弟，以后的家产就得分成三  
fèn le . Nǐ gē yí fèn , nǐ yí fèn , nǐ  
份了。你哥一份，你一份，你  
sāndì yí fèn , nǐ shuō zěnme bàn ya ? ”  
三弟一份，你说怎么办呀？”

Bāo Hǎi shuō : “ Wǒ yě zài fāchóu ne .  
包海说：“我也在发愁呢。

Gāngcái fùqin bǎ wǒ jiàodào shūfáng , tā shuō  
刚才父亲把我叫到书房，他说

1 家产: family property



mèngjiàn yí gè hēi liǎn , hóng tóufa de yāoguài .  
梦见一个黑脸、红头发的妖怪。

Zhège yāoguài cóng tiānshang diào xiàlai , bǎ tā  
这个妖怪从天上掉下来，把他  
xiàxǐng le . Jiù zài zhège shíhou , wǒ mǔqin  
吓<sup>1</sup>醒了。就在这个时候，我母亲  
shēngle sāndì . Wǒ zǐxì xiǎngle yíxià , sāndì  
生了三弟。我仔细想了一下，三弟  
kěnéng shì yāoguài biànlai de . ”  
可能是妖怪变来的。”

Lǐ shì yì tīng , xiǎngchūle yí gè zhǔyi ,  
李氏一听，想出了一个主意，  
shuō : “ Nǐ qù gàosu fùqin , sāndì shì yāoguài  
说：“你去告诉父亲，三弟是妖怪  
biànlai de , bǎ sāndì rēngdào hòushān qu ba .  
变来的，把三弟扔到后山去吧。  
Zhèyàng jiāchǎn yě bùyòng fēnchéng sān fèn le .  
这样家产也不用分成三份了。  
Nǐ juéde zěnmeyàng ? ” Bāo Hǎi tóngyì le .  
你觉得怎么样？”包海同意了。

Bāo Hǎi láidào shūfáng , gēn fùqin shuō  
包海来到书房，跟父亲说  
mǔqin shēng de zhè háizi yídìng shì yāoguài ,  
母亲生的这孩子一定是妖怪，  
yīnggāi rēngdào hòushān qu . Bāo yuánwài xiǎngxiāng  
应该扔到后山去。包员外想想  
zìjǐ zuò de mèng , jiù tóngyì le . Tā duì  
自己做的梦，就同意了。他对  
Bāo Hǎi shuō : “ Nǐ qù bǎ zhè háizi rēng le .  
包海说：“你去把这孩子扔了。

1 吓: to frighten



Rúguǒ nǐ mǔqin wèn , jiù shuō zhè háizi sǐ  
如果 你 母 亲 问，就 说 这 孩 子 死  
le . ”  
了。 ”

Dàole wǎnshàng , Bāo Hǎi láidào sāndì de  
到 了 晚 上，包 海 来 到 三 弟 的  
fángjiān , duì jiā li de rén shuō sāndì sǐ le .  
房 间，对 家 里 的 人 说 三 弟 死 了。  
Ránhòu , tā bàožhe sāndì láidào hòushān , bǎ  
然 后，他 抱 着 三 弟 来 到 后 山，把  
sāndì rēng zài cǎo zhōng . Tūrán , tā kànjiàn  
三 弟 扔 在 草 中。突 然，他 看 见  
qiánmiàn yǒu liàngguāng , zǐxì yí kàn , yuánlái  
前 面 有 亮 光<sup>1</sup>，仔 细 一 看，原 来  
shì yì zhī lǎohǔ . Tā xiàihuài le , diūxià  
是 一 只 老 虎。他 吓 坏 了，丢 下  
sāndì jiù wǎng jiā pǎo .  
三 弟 就 往 家 跑。

Pǎohuí jiā , tā duì Lǐ shì shuō : “ Xiàsǐ  
跑 回 家，他 对 李 氏 说：“吓死  
wǒ le ! Xiàsǐ wǒ le ! ”  
我 了！吓 死 我 了！”

Lǐ shì máng wèn : “ Nǐ shì bu shì kànjiàn  
李 氏 忙 问：“你 是 不 是 看 见  
yāoguài le ? ”  
妖 怪 了？”

Bāo Hǎi shuō : “ Wǒ dàole hòushān , gāng  
包 海 说：“我 到 了 后 山，刚  
bǎ sāndì rēng le , jiù kànjiàn yì zhī lǎohǔ ,  
把 三 弟 扔 了，就 看 见 一 只 老 虎，

<sup>1</sup> 亮光: light



xià de wǒ jiù pǎo huílai le .”  
吓得我就跑回来了。”

Lǐ shì xiào zhe shuō : “ méi guānxi , sāndì  
李氏笑着说：“没关系，三弟  
méiyǒu le , wǒmen kěyǐ duō fēn yìxiē jiāchǎn  
没有了，我们可以多分一些家产  
le , zhè bù shì yí jiàn dà hǎoshì ma ? ”  
了，这不是一件大好事吗？”

Bāo Hǎi xiào zhe shuō : “ Háishi nǐ cōngming  
包海笑着说：“还是你聪明  
a ! kěndìng bìe lǎohǔ chī le ! ”  
啊！三弟肯定被老虎吃了！”

Wáng shì zhènghǎo lùguò tāmen de  
王氏正好路过他们的  
fángjiān , tīngjiànlé tāmen shuō de huà . Tā  
房间，听见了他们说的话。她  
jímáng huídào zìjǐ de wū li , yòu zháo jí ,  
急忙回到自己的屋<sup>1</sup>里，又着急，  
yòu xīnténg sāndì , bùtíng de liú lèi . Zhèshí ,  
又心疼<sup>2</sup>三弟，不停地流泪。这时，  
zhàngfu Bāo Shān zǒu jìnlaí , wèn tā wèishénme  
丈夫包山走进来，问她为什么  
kū . Wáng shì jiù bǎ Bāo Hǎi rēng sāndì de  
哭。王氏就把包海扔三弟的  
shì găosule tā .  
事告诉了他。

Bāo Shān shuō : “ Hòushān bù yuǎn , wǒ qù  
包山说：“后山不远，我去看  
kānkan . ” Shuōwán tā jiù chūmén le .  
看看。”说完他就出门了。

1 屋: house

2 心疼: be distressed  
for



Bāo Shān láidào hòushān , yìbiān zhǎo yìbiān  
包山 来到后山，一边找一边  
xiǎng : kěnéng bēi lǎohǔ chī le . Tā yòu  
想：三弟可能被老虎吃了。他又  
wǎng qián zǒule jǐ bù , zhǐ jiàn yí gè xiǎoháir  
往前走了几步，只见一个小孩儿  
tǎng zài cǎo zhōng . Tā zǒu guòqu yí kàn , zhèng  
躺在草中。他走过去一看，正  
shì sāndì . Bāo Shān bàoqǐ sāndì jiù wǎng jiā  
是三弟。包山 抱起三弟就往家  
pǎo , qiāoqiāo de huídào zìjǐ de fángjiān . Wáng  
跑，悄悄地<sup>1</sup>回到自己的房间。王  
shì kènjiàn zhàngfu bàozhé sāndì huílai le ,  
氏看见丈夫抱着三弟回来了，  
fēicháng gāoxìng , jiēguò sāndì , gěi tā wèi nǎi .  
非常高兴，接过三弟，给他喂奶。

Bāo Shān gēn Wáng shì shāngliang shuō : “Wǒmen  
包山跟王氏商量说：“我们  
de érzi gānggāng yí gè yuè . Xiànzài wǒmen bǎ  
的儿子刚刚一个月。现在我们把  
sāndì bào huílai le , hūrán yǒule liǎng gè  
三弟抱回来了，忽然有了两个  
xiǎoháir , biérén kènjiàn , huì huáiyí de . ”  
小孩儿，别人看见，会怀疑的。”

Wáng shì shuō : “Bǎ sāndì liúxià , bǎ  
王氏说：“把三弟留下，把  
zánmen de érzi xiān fàngdào biérén jiā qu ,  
咱们的儿子先放到别人家去，  
zěnmeyàng ? Yǐhòu zài bǎ érzi jiē huílai . ”  
怎么样？以后再把儿子接回来。”

1 悄悄地：quietly



Bāo Shān tóngyì le . Zài dàgē Bāo Shān hé  
包山同意了。在大哥包山和  
 dàsǎo Wáng shì de zhàogù xià , sāndì mǎnmàn  
 大嫂<sup>1</sup>王氏的照顾下，三弟慢慢  
 de zhǎngdà le .  
 地长大了。

Zhè yì tiān , Bāo yuánwài de fūren guò  
 这一天，包员外的夫人过  
 shēngrì . Dàgē Bāo Shān hé qīzi Wáng shì  
 生日。大哥包山和妻子王氏  
 dài zhe sāndì gěi mǔqin xínglǐ . Mǔqin mózhe  
 带着三弟给母亲行礼<sup>2</sup>。母亲摸着  
 xiǎoháir de tóu shuō : “ Nǐmen de sāndì  
 小孩儿的头说：“你们的三弟  
 rúguǒ huózhe , yě zhème dà le . ” Wáng shì  
 如果活着，也这么大了。”王氏  
 jiàn pángbiān méiyǒu biérén , máng guìxià shuō :  
 见旁边没有别人，忙跪下说：  
 “ Zhè jiù shì nín de érzi , wǒ de sāndì . ”  
 “这就是您的儿子，我的三弟。”  
 Ránhòu tā bǎ yǐqián fāshēng de shìqing shuōle yí  
 然后她把以前发生的事情说了一  
 biàn . Fūren tīngwán yòu jīng yòu xǐ , lǒuzhe  
 遍。夫人听完又惊又喜，搂着  
 érzi bú fàng shǒu , yòu jiào Bāo Shān fūqī èr  
 儿子不放手，又叫包山夫妻二  
 rén kuài qù jiēhuí xiǎo sūnzi , quánjiā tuányuán .  
 人快去接回小孙子，全家团圆。  
 Zhège sāndì jiù shì hòulái bǎixìng xǐhuān de  
 这个三弟就是后来百姓<sup>3</sup>喜欢的

1 大嫂：sister-in-law

2 行礼：make a salute

3 百姓：common people

qīngguān Bāogōng .

## 清官<sup>1</sup>包公。

Bāogōng jiǔ suì le . Tā gēnzhé cūn li de  
包公九岁了。他跟着村里的

háizimen tiāntiān shàng shān fàng yáng . Yì tiān ,  
孩子们天天上山放羊<sup>2</sup>。一天，

háizimen láidào shān shàng , ràng yáng zài shān  
孩子们来到山上，让羊在山  
shàng chī cǎo , tāmen zài pángbiān wánr .  
上吃草，他们在旁边玩儿。

Bāogōng méiyǒu gēn háizimen wánr , tā zuò zài  
包公没有跟孩子们玩儿，他坐在

shítou shàng xiǎng shìqing .

## 石头上想事情。

Zhèshí , tiānshàng yòu shǎndiàn , yòu  
这时，天上又闪电<sup>3</sup>，又

dǎléi , Bāogōng zhīdao yào xià yǔ le . Tā  
打雷<sup>4</sup>，包公知道要下雨了。他

jímáng zhàn qǐlai , pǎojìn yí zuò gǔ miào .  
急忙站起来，跑进一座古庙<sup>5</sup>。

Tā gāng zǒujìn miào li , jiù xiàqǐle dà yǔ .  
他刚走进庙里，就下起了大雨。

Túrán , yǒu rén bāozhùle Bāogōng . Bāogōng  
突然，有人抱住了包公。包公

huí tóu yí kàn , shì yí gè nǚhái . Tā kàn  
回头一看，是一个女孩儿。她看

shàngqu hěn kělián , mǎnliǎn hàixiū de yàngzi .  
上去很可怜，满脸害羞<sup>6</sup>的样子。

Bāogōng xīn xiǎng : Gāngcái dǎléi de shēngyīn tài  
包公心想：刚才打雷的声音太

1 清官: incorruptible official

2 放羊: tend to the sheep

3 闪电: lightning

4 打雷: to thunder

5 古庙: ancient temple

6 害羞: shy



dà le , wǒ dōu hăipà le , zhège nǚháir  
 大了，我都害怕了，这个女孩儿  
 kěndìng yě xiàhuài le . Bāogōng jiù tuōxià zìjǐ  
 肯定<sup>1</sup>也吓坏了。包公就脱下自己  
 de yīfu , ràng zhège nǚháir chuānshàng .  
 的衣服，让这个女孩儿穿上。

Guòle yíhuǐr , tiān qíng le , tàiyang  
 过了一会儿，天晴了，太阳  
 chūlai le . Bāogōng huítóu yí kàn , nǚháir  
 出来了。包公回头一看，女孩儿  
 bújiàn le . Bāogōng juéde hěn qíguài . Yuánlái  
 不见了。包公觉得很奇怪。原来  
 zhège nǚháir shì yí gè hǎoxīn de  
 这个女孩儿是一个好心的  
 húlijīng . Hòulái Bāogōng yùdào kùnnan hé  
 狐狸精<sup>2</sup>。后来包公遇到困难和  
 wēixiǎn shí , tā bāngzhùle Bāogōng .  
 危险时，她帮助了包公。

Bāogōng zǒuchū gǔ miào , gēn háizimen  
包公走出古庙，跟孩子们  
 gǎnzhé yáng huídào cūnzi li . Lǐ shì  
 赶着羊回到村子里。二嫂<sup>3</sup>李氏  
 de yāhuan pǎolai gěi Bāogōng sòng yóubǐng .  
 的丫环跑来给包公送油饼<sup>4</sup>。  
 Bāogōng shēn shǒu ná yóubǐng , méi názhù , yóubǐng  
包公伸手拿油饼，没拿住，油饼  
 diào zài dì shàng . Bāogōng gāng yào què jiǎn ,  
 掉在地上。包公刚要去捡<sup>5</sup>，  
 yì zhī gǒu pǎo guòlai bǎ yóubǐng chī le .  
 一只狗跑过来把油饼吃了。

1 肯定: definitely

2 狐狸精: fox spirit

3 二嫂: second-eldest brother's wife

4 油饼: deep fried dough cake

5 捡: pick up

Tūrán , nà zhī gǒu dǎo zài dì shàng sǐ  
突然，那只狗倒在地上死  
le . Pángbiān de yí wèi lǎorén duì Bāogōng  
了。旁边的一位老人对包公  
shuō : “ Nǐ èrsǎo gěi nǐ de yóubǐng yǒu dù .  
说：“你二嫂给你的油饼有毒<sup>1</sup>。  
Yǐhòu èrsǎo gěi nǐ dōngxi , nǐ bùyào chī .  
以后二嫂给你东西，你不要吃。  
Tā xiǎng hăisǐ nǐ . ”  
她想害<sup>2</sup>死你。”

Bāogōng tīng le , bù xiāngxìn . Tā juéde  
包公听了，不相信。他觉得  
èrsǎo bù kěnéng zuò zhèyàng hěndú de shì .  
二嫂不可能做这样狠毒的事。

Guòle jǐ tiān , Lǐ shì de yāhuan yòu lái  
过了几天，李氏的丫环又来  
zhǎo Bāogōng , shuō yǒu jíshì . Bāogōng gēnzhě  
找包公，说有急事。包公跟着  
yāhuan lái jiàn Lǐ shì . Bāogōng wèn : “ Èrsǎo ,  
丫环来见李氏。包公问：“二嫂，  
nǐ zhǎo wǒ yǒu shénme shì ? ”  
你找我有什么事？”

Lǐ shì xiào着 shuō : “ Zuótiān wǒ zài  
李氏笑着说：“昨天我在  
hòuyuàn bù xiǎoxīn bǎ jīn chāi diào zài jǐng li  
后院<sup>3</sup>不小心把金钗<sup>4</sup>掉在井<sup>5</sup>里  
le . Jǐngkǒu tài xiǎo , dàrén xiàbuqù .  
了。井口太小，大人下不去。三弟  
shì xiǎoháir , gèzi xiǎo , qǐng sāndì xiàdào  
是小孩儿，个子小，请三弟下到

1 毒: poisonous

2 害: do harm to

3 后院: backyard

4 金钗: gold hairpin

5 井: well

jǐng li bāng wǒ zhǎozhao , bù zhīdào sāndì yuàn  
 井里帮 我 找找，不 知道 三弟 愿  
 bu yuànyì ? ”  
 不 愿意？”

Bāogōng shuō : “ Méi guānxi , wǒ yuànyì bāng  
包公 说：“没 关系，我 愿意 帮  
 èrsǎo dào jǐng li qù zhǎozhao . ”  
 二嫂 到 井 里 去 找 找。”

Lǐ shì dàizhe Bāogōng láidào hòuyuàn ,  
 李 氏 带 着 包公 来 到 后 院，  
 yāhuan náchū shéngzi . Bāogōng bǎ shéngzi shuān  
 丫 环 拿 出 绳 子<sup>1</sup>。 包公 把 绳 子 捆<sup>2</sup>  
 zài shēnshàng , Lǐ shì hé yāhuan zài shàngmiàn  
 在 身 上，李 氏 和 丫 环 在 上 面  
 zhuāzhù shéngzi , bǎ tā mǎnmàn de fàngdào jǐng  
 抓 住 绳 子，把 他 慢 慢 地 放 到 井  
 li . Zhèshí , tā tīngjiàn Lǐ shì zài shàngmiàn  
 里。这 时，他 听 见 李 氏 在 上 面  
 shuō : “ Bùhǎo ! Shéngzi zhuābuzhù le . ”  
 说：“不 好！绳 子 抓 不 住 了。”  
 “ Pūtōng ” yì shēng , Bāogōng diào zài jǐngdǐ  
 “ 扑 通 ” 一 声，包公 掉 在 井 底  
 le . Zhèshí tā cái míngbai , èrsǎo shì xiǎng  
 了。这 时 他 才 明 白，二 嫂 是 想  
 hăisǐ zìjǐ . Xiànzài zěnme bàn ?  
 害 死 自 己。现 在 怎 么 办？

Tūrán , Bāogōng kànjiàn qiánmiàn yǒu  
 突 然，包公 看 见 前 面 有  
 liàngguāng . Tā xiǎng nà kěnéng shì èrsǎo de jīn  
 亮 光。他 想 那 可 能 是 二 嫂 的 金

1 绳子: rope

2 捆: to tie, to fasten

3 扑通: sound of sth. dropping heavily

chāi . Tā yòng shǒu qù zhuā jīn chāi , méi zhuāzháo .  
钗。他用手去抓金钗，没抓着。

Qiánmiàn liàngguāng zài xiàng qián zǒu , tā xiǎng  
前面亮光在向前走，他想  
kànkan liàngguāng jiūjìng shì shénme dōngxi , yě wǎng  
看看亮光究竟是什么东西，也往  
qián zǒu , yuè zǒu yuè yuǎn . Zǒuzhe , tā  
前走，越走越远。走着走着，他  
kànjiàn yí gè gǔ jìng . Tā náqǐ gǔ jìng ,  
看见一个古镜<sup>1</sup>。他拿起古镜，  
jìxù wǎng qián zǒu , jìngrán huídàole hòuyuàn .  
继续往前走，竟然回到了后院。

包公高兴地回家了。

Bāogōng yuè xiǎng yuè shēngqì , láidào Wáng  
包公越想越生气，来到王  
shì de fángjiān . Wáng shì wèn : “ , nǐ  
氏的房间。王氏问：“三弟，你  
zěnme le ? Wèishénme shēngqì ? ”  
怎么了？为什么生气？”

Bāogōng bǎ gānggang fāshēng de shì shuō  
包公把刚刚发生的事说  
le . Wáng shì yě fēicháng shēngqì , ràng tā  
了。王氏也非常生气，让他  
yǐhòu yào xiǎoxīn . Bāogōng bǎ gǔ jìng jiāo gěi  
以后要小心。包公把古镜交给  
Wáng shì , shuō : “ Dàsǎo , zhè shì wǒ cóng jǐng  
王氏，说：“大嫂，这是我从井  
li jiǎndào de , sòng gěi nín . ”  
里捡到的，送给您。”

1 古镜: ancient mirror



Wáng shì xiǎng : Bāo Hǎi hé Lǐ shì wèile  
王氏想：包海和李氏为了  
duō fēn jiāchǎn , zǒngshì xiǎng hăisǐ sāndì .  
多分家产，总是想害死三弟。  
Tāmen tài hěndú le . Bāo Shān huílai hòu ,  
他们太狠毒了。包山回来后，  
Wáng shì bǎ sāndì de shì gēn tā shuōle yí  
王氏把三弟的事跟他说了一  
biàn . Bāo Shān dānxīn jiā zhōng bùhé , bù  
遍。包山担心家中不和<sup>1</sup>，不  
dǎsuān gàoсу fùqin .  
打算告诉父亲。

Bāo Shān yòu xiǎngle xiǎng shuō : “ Wǒ kàn  
包山又想了想说：“我看  
sāndì cōngming , kě'ài . Zánmen gěi sāndì qǐng  
三弟聪明、可爱。咱们给三弟请  
yí wèi lǎoshī , ràng tā hăohăo xuéxí , jiānglái  
一位老师，让他好好学习，将来  
yěxǔ néng zuò guān , nǐ juéde zěnmeyàng ? ”  
也许能做官<sup>2</sup>，你觉得怎么样？”

Wáng shì shuō : “ Qǐng lǎoshī tài guì le ,  
王氏说：“请老师太贵了，  
fùqin néng tóngyì ma ? ”  
父亲能同意吗？”

Bāo Shān shuō : “ Wǒ qù gēn fùqin  
包山说：“我去跟父亲  
shāngliang . ”  
商量。”

Dì-èr tiān , Bāo Shān lái jiàn fùqin , duì  
第二天，包山来见父亲，对

1 不和：discord

2 做官：secure an official position

fùqin shuō : “ Sāndì yǐjīng jiǔ suì le , ràng  
 父亲说：“三弟已经九岁了，让  
 tā tiāntiān fàng yáng , zhěng tiān wánr , hái  
 他天天放羊，整天玩儿，还  
 bùrú qǐng ge lǎoshī jiāo tā dú shū xiě zì .  
 不如<sup>1</sup>请个老师教他读书写字。

Wǒ bù rènshi zì , yǐhòu sāndì huì dù shū  
 我不认识字，以后三弟会读书  
 xiě zì , kěyǐ bāng jiā li guǎn zhàng ne . ”  
 写字，可以帮助家里管账<sup>2</sup>呢。”

Bāo yuánwài xiǎng yí xiǎng , jiù tóngyì le .  
 包员外想一想，就同意了。

Bāo Shān fēicháng gāoxìng . Tā xiǎng : Wǒ yídìng  
 包山非常高兴。他想：我一定  
 yào qǐng yí wèi yǒu xuéwen de lǎoshī , ràng  
 要请一位有学问<sup>3</sup>的老师，让  
 sāndì yìjǔ-chéngmíng . Tā qǐng línjūmen bāngzhù  
 三弟一举成名<sup>4</sup>。他请邻居们帮助  
 zhǎo lǎoshī . Línjūmen dōu rèqíng de dàochù qù  
 找老师。邻居们都热情地到处去  
 zhǎo . Bāo Shān tīngshuō fùjìn de cūnzi li yǒu  
 找。包山听说附近的村子里有  
 yí wèi Níng xiānsheng . Tā rénpǐn hǎo , xuéwen  
 一位宁先生。他人品<sup>5</sup>好，学问  
 gāo , jiù shì píqì bù hǎo .  
 高，就是脾气不好。

Yì tiān , Bāo Shān qù bàijiàn Níng  
 一天，包山去拜见<sup>6</sup>宁  
 xiānsheng . Níng xiānsheng duì Bāo Shān shuō : “ Wǒ  
 先生。宁先生对包山说：“我

1 不如：may as well

2 管账：do

bookkeeping

3 学问：learning,  
erudition

4 一举成名：bring

sb. to immediate  
prominence

5 人品：character

6 拜见：visit formally

jiāo xuéshēng yǒu sān gè tiáojiàn . Dì-yī , wǒ bù  
 教学生有三个条件。第一，我不  
 jiāo bèn xuéshēng ; dì-èr , wǒ zhǐ jiāo yí gè  
 教笨<sup>1</sup>学生；第二，我只教一个  
 xuéshēng ; dì-sān , shí nián zhī nèi bù néng  
 学生；第三，十年之内不能  
 cítuì wǒ . Qián , nǐ gěi duōshao dōu xíng . ”  
 辞退<sup>2</sup>我。钱，你给多少都行。”  
 Yīnwèi Níng xiānsheng yǒu zhè sān gè tiáojiàn , méi  
 因为 宁先生有这三个条件，没  
 rén gǎn qǐng tā dāng lǎoshī .  
 人敢请他当老师。

Bāo Shān duì Níng xiānsheng shuō : “ Nín de  
包山对宁先生说：“您的  
 dì-èr gè tiáojiàn hé dì-sān gè tiáojiàn dōu  
 第二个条件和第三个条件都  
 méiyǒu wèntí , zhǐ shì dì-yī gè tiáojiàn wǒ bù  
 没有问题，只是第一个条件我不  
 gǎn bǎozhèng . Wǒ dānxīn sāndì yǒu diǎn bèn ,  
 敢保证。我担心三弟有点笨，  
 xīwàng xiānsheng duōduō jiàodǎo . ” Níng xiānsheng  
 希望先生多多教导<sup>3</sup>。” 宁先生  
 dāying shìshi .  
 答应试试。

Dì-èr tiān , Bāo Shān zhǔnbèile jiǔxí ,  
 第二天，包山准备了酒席<sup>4</sup>，  
 ràng Bāogōng bài lǎoshī . Níng xiānsheng kànjiàn  
 让包公拜<sup>5</sup>老师。宁先生看见  
 Bāogōng xiàngmào tángtáng , fēicháng mǎnyì .  
包公相貌堂堂<sup>6</sup>，非常满意。

1 笨: stupid

2 辞退: to dismiss

3 教导: to teach

4 酒席: banquet

5 拜: become a pupil  
or apprentice to a  
master in a solemn  
ceremony

6 相貌堂堂:  
handsome



Bāogōng yě fēicháng xǐhuan Níng xiānsheng . Jiù  
**包公** 也 非常 喜欢 宁先生。就  
 zhèyàng , Níng xiānsheng tóngyì jiāo Bāogōng dú shū  
 这样, 宁先生 同意 教 包公 读 书  
 xiě zì . Bāo Shān yě hěn gāoxìng , hái jiàolai  
 写 字。包山 也 很 高兴, 还 叫 来  
 yí gè háizi gěi tā dāng shùtóng , yě gēnzhě  
 一 个 孩子 给 他 当 书童<sup>1</sup>, 也 跟 着  
 Bāogōng yìqǐ xuéxí . Tā jiào Bāo Xīng , yǔ  
**包公** 一 起 学 习。他 叫 包兴, 与  
 Bāogōng tóngsuì . Hòulái , tā yìzhí gēn zài  
**包公** 同 岁。后 来, 他 一 直 跟 在  
 Bāogōng de shēnbiān .  
包公 的 身 边。

1 书童: boy serving  
in a scholar's study

### 思考题 :

1. 包员外一家有几口人? 他们都是什么样的人?
2. 包海和李氏为什么把包公扔到后山?
3. 包公在山上放羊时, 帮助过谁?
4. 包公遇到了什么危险? 包公是怎样脱离危险的?

Èr , Bāogōng jìn jīng gǎnkǎo 1



1 包公进京赶考：  
Bao Gong went to  
the capital to take  
imperial exams. 赶  
考：be on one's  
way to take imperial  
exams in ancient  
China



## 二、包公进京赶考

### Guide to reading:

Master Ning gave Bao a formal name Bao Zheng, meaning to rescue the people from suffering. Bao Gong made great progress after he followed Ning's teaching. At the age of 16, he passed the imperial county-level exams and later he passed the imperial provincial-level exams. With Ning's help, Bao Gong's father later allowed him to go to take the imperial exams in the capital with his page-boy Bao Xing. On the way, they met Zhan Zhao, the Southern Hero. With his help and through hardships, Bao Gong finally passed the imperial exams. The Emperor appointed him as the magistrate of Dingyuan County.

### 故事正文：

Kāishǐ shàngkè de dì-yī tiān , Níng  
 开始上课的第一天，宁  
 xiānsheng náqǐ yì běn 《 Dàxué 》 , dùle  
先生拿起一本《大学》<sup>1</sup>，读了  
 dì-yī jù : “ Dàxué zhī dào … ” Ránhòu tíng  
 第一句：“大学之道<sup>2</sup>……”然后停  
 xiàlai děng Bāogōng gēnzhé tā dú . Kěshì  
 下来等包公跟着他读。可是  
 Bāogōng shuō : “ Zài míng míng dé . ”  
包公说：“在明明德<sup>3</sup>。”  
 Níng xiānsheng shuō : “ Wǒ dú de shì  
宁先生说：“我读的是  
 ‘ dàxué zhī dào ’ , bù shì ‘ zài míng míng dé ’ . ”  
 ‘大学之道’，不是‘在明明德’。”  
 Bāogōng shuō : “ ‘ Dàxué zhī dào ’ , hòumiàn  
包公说：“‘大学之道’，后面  
 de yí jù bù shì ‘ zài míng míng dé ’ , ma ? ”  
 的一句不是‘在明明德’吗？”  
 Níng xiānsheng hěn chījǐng , tā xiǎng shì bu shì  
宁先生很吃惊，他想是不是  
 jiā li yǒu rén jiāo tā ? Huòzhě shì gēn biérén  
 家里有人教他？或者是跟别人  
 xué de ? Hòulái tā fāxiàn , Bāogōng dù shū  
 学的？后来他发现，包公读书  
 shí , hǎoxiàng bù shì zài xuéxí , ér shì zài  
 时，好像不是在学习，而是在  
 fùxí . Zhè kě bǎ Níng xiānsheng gāoxìng huài  
 复习。这可把宁先生高兴坏

1 《大学》: *The Great Learning*

2 大学之道: the way of the great learning

3 在明明德: involves manifesting virtue



le , xīn xiǎng : Hāha ! Wǒ cóglái méi jiāoguo  
了，心想：哈哈！我从来没教过  
zhème cōngming de háizi . Jiāo zhèyàng de  
这么聪明的孩子。教这样的  
yīngcái shì yí jiàn kuàilè de shìqìng a !  
英才<sup>1</sup>是一件快乐的事情啊！

Níng xiānsheng gěi Bāogōng qǐle yí gè  
宁先生给包公起了一个  
míngzi , Bāo Zhěng . “Zhěng” de yìsi shì  
名字，包拯。“拯”的意思是  
zhěngjiù mǐnzhòng . Tā hái gěi Bāogōng qǐle lìng  
拯救民众<sup>2</sup>。他还给包公起了另  
yí gè míngzi , jiào “Wénzhèng ” . “Wén” hé  
一个名字，叫“文正”。“文”和  
“zhèng” liǎng gè zì hé zài yìqǐ jiù shì  
“正”两个字合在一起就是  
“zhèng”。Tā xīwàng Bāo Zhěng jiānglái zài  
“政<sup>3</sup>”。他希望包拯将来在  
cháotíng zuò yí gè hǎoguān .  
朝廷<sup>4</sup>做一个好官。

Wǔ nián yǐhòu , Bāogōng shísì suì le .  
五年以后，包公十四岁了。

Tā gēnzhe Níng xiānsheng xuéle hěn duō zhīshí .  
他跟着宁先生学了很多知识。  
Tā de shī hé wénzhāng dōu xiě de fēicháng hǎo .  
他的诗<sup>5</sup>和文章都写得非常好。  
Dànshì , Bāogōng de fùqin wèile shěng qián ,  
但是，包公的父亲为了省钱<sup>6</sup>，  
bú ràng tā qù xiàn lì cānjiā kǎoshì . Níng  
不让他去县<sup>7</sup>里参加考试。宁

1 英才: gifted person

2 拯救民众: save people

3 政: politics

4 朝廷: imperial court

5 诗: poem

6 省钱: save money

7 县: county

xiānsheng hé dàgē Bāo Shān hěn zháojí ,  
先生和大哥包山很着急。

Yòu guòle liǎng nián , Bāogōng shíliù suì  
 又过了两年，包公十六岁  
 le . Níng xiānsheng shízai rěnbuzhù le , dùi  
 了。宁先生实在忍不住<sup>1</sup>了，对  
 Bāo Shān shuō : “Zhè cì nǐmen bú sòng Bāo Zhěng  
包山说：“这次你们不送包拯  
 qù kǎoshì , wǒ jiù yào sòng le .”  
 去考试，我就要送了。”

Bāo Shān tīng le , jiù qù duì fùqin shuō :  
包山听了，就去对父亲说：  
 “Níng xiānsheng yào sòng sāndì qù xiàn li kǎoshì .  
宁先生要送三弟去县里考试。  
 Nín háishi ràng sāndì qù ba . Rúguǒ sāndì  
 您还是让三弟去吧。如果三弟  
 kǎo bù hǎo , yǐhòu jiù bù zài xué le .” Bāo  
 考不好，以后就不再学了。”包  
 yuánwài zhǐhǎo tóngyì le . Bāogōng shùnlì de  
 员外只好同意了。包公顺利地  
 cānjiāle xiàn li de kǎoshì .  
 参加了县里的考试。

Yì tiān , tiān hái méi liàng , Bāo yuánwài  
 一天，天还没亮，包员外  
 tīngjiàn wài miàn hěn rènao , bù zhīdào fāshēngle  
 听见外面很热闹，不知道发生了  
 shénme shìqing . Zhèshí , yí gè púrén jìnlaí  
 什么事情。这时，一个仆人<sup>2</sup>进来  
 gāoxìng de shuō : “Sān gōngzǐ zhòngle xiùcai le !”  
 高兴地说：“三公子中了秀才<sup>3</sup>了！”

1 忍不住：

be impatient

2 仆人：servant

3 秀才：one who passed the imperial examinations at the county level



Bāo yuánwài yì tīng , bù gāoxìng de shuō :  
**包员外一听，不高兴地说：**

“Wán le , wán le ! Wǒ bèi piào le ” Qīnqì  
 “完了，完了！我被骗了。”亲戚  
 péngyou lái zhùhè , tā yě bú jiàn , yě bú  
 朋友来祝贺，他也不见，也不  
 qù gǎnxiè Níng xiānsheng . Níng xiānsheng shēngqì  
 去感谢宁先生。宁先生生气  
 de duì Bāo Shān shuō : “Wǒ bǎ tā de érzi  
 地对包山说：“我把他的儿子  
 jiāochéngle xiùcái , tā bùjǐn bù gǎnxiè wǒ ,  
 教成了秀才，他不仅不感谢我，  
 hái bú jiàn wǒ , tài bù dǒng lǐjié le .”  
 还不见我，太不懂礼节<sup>1</sup>了。”

Bāo Shān liánmáng dàoqiàn shuō : “Wǒ fùqin  
**包山**连忙道歉说：“我父亲  
 shìqing duō , hěn máng , qǐng xiānsheng duōduō  
 事情多，很忙，请先生多多  
 yuánliàng .”  
 原谅。”

Hòulái , Bāo yuánwài zhōngyú qǐng Níng  
 后来，包员外终于请宁  
 xiānsheng chīfàn le .  
先生吃饭了。

Zài fànzhōu shàng , Níng xiānsheng shuō : “Nǐ  
 在饭桌上，宁先生说：“你  
 érzi cōngming , xuéwen hǎo , kǎoshàngle xiùcái .  
 儿子聪明，学问好，考上了秀才。  
 Tā hái néng kǎoshàng jǔrén hé jìnshì ,  
 他还能考上举人<sup>2</sup>和进士<sup>3</sup>，

1 礼节：etiquette

2 举人：one who passed the imperial examinations at the provincial level

3 进士：one who passed the highest imperial examinations presided over by the emperor

qiántú-wúliàng a ! ”  
前途无量！啊！”

Bāo yuánwài què shuō : “ Wǒ tài búxìng  
包员外却说：“我太不幸<sup>2</sup>  
le ! ” Níng xiānsheng jīngyà de wèn : “ Nín  
了！”宁先生惊讶地问：“您  
wèishénme zhème shuō ? Shuí bù xīwàng zìjǐ de  
为什么这么说？谁不希望自己的  
érzi , sūnzi zuò guān a ? ”  
儿子、孙子做官啊？”

Bāo yuánwài tànle kǒu qì shuō : “ Wǒ  
包员外叹了口气说：“我  
érzi chūshēng shí , wǒ zuòle yí gè mèng ,  
儿子出生时，我做了一个梦，  
mèngjiàn yí gè liǎn hēihēi de , názhé hóng bǐ  
梦见一个脸黑黑的、拿着红笔  
de yāoguài . Yì tíqǐ zhège mèng , wǒ jiù  
的妖怪。一提起这个梦，我就  
hàipà . ” Níng xiānsheng tīngwán , shuō : “ Zhège  
害怕。”宁先生听完，说：“这个  
mèng shuōmíng Bāo Zhěng bù shì yíbān de rén ,  
梦说明包拯不是一般的人，  
jiānglái yídìng qiántú-wúliàng , wǒ yídìng yào  
将来一定前途无量，我一定要  
hǎohǎo jiāo tā . ”  
好好教他。”

Kěshì , Bāo yuánwài què shuō : “ Nín yǐhòu  
可是，包员外却说：“您以后  
shàngkè , bùyòng jiāo tā tài duō de zhīshí . Nín  
上课，不用教他太多的知识。您

1 前途无量：have a great future

2 不幸：unlucky

fàngxīn , wǒ huì gěi nín shí nián xīnchóu ,  
放心，我会给您十年薪酬<sup>1</sup>，  
yìdiǎn yě bù huì shǎo ! ”  
一点也不会少！”

Níng xiānsheng tīng le , bù gāoxìng de shuō :  
宁先生听了，不高兴地说：  
“Wǒ bú shì wèile qián . Nín bù xiǎng ràng Bāo  
“我不是为了钱。您不想让包拯  
Zhěng jìxù kǎoshì le ? ”  
继续考试了？”

Bāo yuánwài shuō : “Bù kǎo le ! Bù kǎo le ! ”  
包员外说：“不考了！不考了！”  
Níng xiānsheng dà怒<sup>2</sup> , shuō : “Zhè jiàn shì  
宁先生大怒<sup>2</sup>，说：“这件事  
wǒ lái juédìng , bùyòng nǐ guǎn . ” Shuōwán ,  
我来决定，不用你管<sup>3</sup>。”说完，  
tā jiù zǒu le .  
他就走了。

Dàole xiāngshì zhè yì nián , Níng xiānsheng  
到了乡试<sup>4</sup>这一年，宁先生  
gēn Bāo Shān shāngliang , ràng Bāo Zhěng qù cānjiā  
跟包山商量，让包拯去参加  
xiāngshì . Méi xiǎngdào zhè cì tā déle dì-yī  
乡试。没想到这次他得了第一  
ming . Bāo Shān fēicháng gāoxìng , bǎile jiǔxí ,  
名。包山非常高兴，摆了酒席，  
qǐng Níng xiānsheng hé qīngqì , péngyou rènaole  
请宁先生和亲戚、朋友热闹了  
yì tiān . Zhī hòu , Níng xiānsheng gēn Bāo Shān  
一天。之后，宁先生跟包山

1 薪酬: salary, pay

2 大怒: fly into a rage

3 管: to mind

4 乡试: the imperial examinations at the provincial level

shāngliang yào sòng Bāo Zhěng qù jīngchéng cānjiā  
 商量要送包拯去京城<sup>1</sup>参加  
 huìshì . Zhè cì Bāo yuánwài tóngyì le , hái ràng  
 会试<sup>2</sup>。这次包员外同意了，还让  
 Bāo Xīng yě qù jīngchéng.  
包兴也去京城。

Bāogōng gàobiéle fùmǔ , dàgē hé  
包公告别<sup>3</sup>了父母、大哥和  
 dàsǎo , yòu dào shūfáng bàijiànle Níng xiānsheng .  
 大嫂，又到书房拜见了宁先生。  
 Níng xiānsheng bǎ zìjǐ de xīnchóu sòng gěi Bāo  
宁先生把自己的薪酬送给包  
 Zhěng , xīwàng tā zhè cì zài dé dì-yī míng .  
拯，希望他这次再得第一名。

Bāogōng hé Bāo Xīng qízhe mǎ xiàng  
包公和包兴骑着马向  
 jīngchéng de fāngxiàng zǒuqu . Zài lù shàng ,  
 京城的方向走去。在路上，  
 tāmen wǎnshàng shuìjiào , báitiān zǒulù , jīngcháng  
 他们晚上睡觉，白天走路，经常  
 shì yòu kě yòu è , hěn xīnkǔ .  
 是又渴又饿，很辛苦。

Yì tiān , tāmen dàole yí gè zhèn shàng .  
 一天，他们到了一个镇<sup>4</sup>上。

Zài yì jiā fàngguǎn li , Bāogōng yào le jiǔ hé  
 在一家饭馆里，包公要了酒和  
 cài , gāng yào jǔ bēi hē jiǔ , kànjiàn yí gè  
 菜，刚要举杯喝酒，看见一个  
 dàoshi zuò zài duìmiàn de zhuōzi páng bùtíng de  
 道士<sup>5</sup>坐在对面的桌子旁不停地

1 京城: capital city

2 会试: the highest imperial examinations held in the capital

3 告别: take leave of

4 镇: town

5 道士: Taoist priest

tànqì , hǎoxiàng yǒu xīnshì . Zhèshí , cóng  
 叹气，好像有心事<sup>1</sup>。这时，从  
 wài miàn zǒu jìn lái yí gè wǔshì . Zhège  
 外面走进来一个武士<sup>2</sup>。这个  
 wǔshēng dài zhe yì gǔ yīngxióng xiáqì . Dàoshi  
 武生带着一股英雄侠气<sup>3</sup>。道士  
 kàn jiàn le , liánmáng zhàn qǐlai . Wǔshì tāochū  
 看见了，连忙站起来。武士掏出  
 yínzi gěile dàoshi , shuō : “ Nǐ bǎ zhèxiē  
 银子给了道士，说：“你把这些  
 yínzi ná qu , wǎnshàng jiàn . ” Dàoshi jiēguò  
 银子拿去，晚上见。”道士接过  
 yínzi , gǎnxiè le wǔshì , líkāi le .  
 银子，感谢了武士，离开了。

Zhège wǔshì dàyuē èrshí suì zuò yòu .  
 这个武士大约二十岁左右。

Bāogōng hěn xǐhuān tā de xiáqì , jiù zhàn  
包公很喜欢他的侠气，就站  
 qǐlai shuō : “ Zūnxiōng , qǐng guòlai yìqǐ  
 起来说：“尊兄<sup>4</sup>，请过来一起  
 zuò zuo ? ” Wǔshì kànle kàn Bāogōng , xiào zhe  
 坐坐？”武士看了看包公，笑着  
 zǒu guòlai , shuō : “ Fēicháng gǎnxiè . ”  
 走过来，说：“非常感谢。”

Bāogōng wèn : “ Zūnxiōng guìxìng ? ”  
包公问：“尊兄贵姓？”

Wǔshì shuō : “ Wǒ jiào Zhǎn Zhāo . ”  
 武士说：“我叫展昭。”

Bāogōng shuō : “ Wǒ jiào Bāo Zhěng . ” Tāmen  
包公说：“我叫包拯。”他们

1 心事: worry

2 武士: kung fu  
warrior

3 英雄侠气: chivalrous and heroic spirit

4 尊兄: dear brother  
(honorific address for  
a man of the same  
generation)

liǎ tánle hěn jiǔ , bùzhī-bùjué hēle hěn duō  
俩谈了很久，不知不觉喝了很多  
jiǔ . Zhǎn Zhāo shuō : “ Xiǎodì xiànzài hái yǒu  
酒。展昭说：“小弟<sup>1</sup>现在还有  
shì , gàoçí le . ” Shuōwán , tā fùle qián ,  
事，告辞<sup>2</sup>了。”说完，他付<sup>3</sup>了钱，  
líkāile fànguǎn .  
离开了饭馆。

Bāogōng hé Bāo Xīng cóng fànguǎn chūlai , tiān  
包公和包兴从饭馆出来，天  
yǐ hēi , tāmen zhǎobuzháo lù le . Zǒule hěn  
已黑，他们找不着路了。走了很  
cháng shíjiān , tāmen kànjiàn lù páng yǒu yí zuò  
长时间，他们看见路旁有一座  
miào . Bāogōng shuō : “ Wǒmen jiù zhù zài miào li  
庙。包公说：“我们就住在庙里  
ba . ”  
吧。”

Bāo Xīng cóng mǎ shàng xiàlai qù qiāo mén ,  
包兴从马上下来去敲门，  
yí gè niánqīng héshàng kāile mén , wèn qīngchu shì  
一个年轻和尚<sup>4</sup>开了门，问清楚是  
qù jīngchéng kǎoshì de , jiù qǐng tāmen jìnqu ,  
去京城考试的，就请他们进去，  
lǐng tāmen láidào yí gè xiǎoyuàn , gěi tāmen  
领他们来到一个小院儿<sup>5</sup>，给他们  
ānpáile fángjiān hé cháshuǐ . Zhège héshàng shuō  
安排了房间和茶水。这个和尚说  
tā jiào Fǎběn , hái yǒu yí gè héshàng jiào  
他叫法本，还有一个和尚叫

1 小弟：I (form of self-address of a man used among elder friends or acquaintances)

2 告辞：take leave

3 付（钱）：pay (money)

4 和尚：monk

5 小院儿：small yard

Fǎmíng . Tāmen èr rén guǎnzhe zhège xiǎo miào .  
法明。他们二人管着这个小庙。

Guòle yíhuǐr , yí gè xiǎo héshàng duān  
过了 一会儿，一个 小 和尚 端<sup>1</sup>  
lái le fàn cài . Chīwán fàn , Bāo Xīng shōushile  
来了 饭菜。吃完饭，包 兴 收拾了  
wǎn hé kuàizi , zhǔnbèi sòngdào chúfáng . Tā zài  
碗 和 筷子，准备 送到 厨房。他在  
lù shàng kànjiàn miào li yǒu jǐ gè niánqīng nǚrén  
路上 看见 庙 里 有 几个 年轻 女人  
shuō shuō xiào xiào , jiù huílai duì Bāogōng shuō :  
说 说 笑 笑，就 回 来 对 包 公 说：  
“ Sānyé , zhège miào bù ānjìng , wǎnshàng  
“ 三 爷，这 个 庙 不 安 静，晚 上  
zěnme huì yǒu nǚrén zhù zài miào li ? ”  
怎 么 会 有 女 人 住 在 庙 里？”

Zhèshí , xiǎo héshàng názhe dēng , tízhe  
这 时，小 和 尚 拿 着 灯，提 着  
cháhú zǒu jìnlaí , liǎng zhī yǎnjing dōngkàn-  
茶 壶<sup>2</sup> 走 进 来，两 只 眼 睛 东 看  
xīkàn , yě bù shuōhuà , bǎ dōngxi fàng zài  
西 看，也 不 说 话，把 东 西 放 在  
zhuōzi shàng , jiù zǒu le . Bāo Xīng dī shēng  
桌 子 上，就 走 了。包 兴 低 声  
shuō：“ Bùhǎo ! Zhè shì gè zéi miào ! ” Tā  
说：“不 好！这 是 个 贼 庙<sup>3</sup>！”他  
zǒuchū fángjiān , fāxiàn yuànzi de dàmén yǐjīng  
走 出 房 间，发 现 院 子 的 大 门 已 经  
suǒ le , chūbuqù le .  
锁<sup>4</sup> 了，出 不 去 了。

1 端: to serve

2 茶壶: teapot

3 贼庙: temple hosted by thieves

4 锁: to lock

Bāo Xīng pǎo huílai duì Bāogōng shuō :  
**包兴跑回来对包公说：**

“Sānyé , zánmen gǎnjin xiǎng bànfǎ líkāi ba ! ”  
**“三爷，咱们赶紧想办法离开吧！”**

Bāogōng shuō : “ Dàmén yǐjīng suǒ le ,  
**包公说：“大门已经锁了，**  
wǒmen wǎng nǎli zǒu ? Zánmen jiù tīngtiān-yóumìng  
**我们往哪里走？咱们就听天由命<sup>1</sup>**  
ba ! ”  
**吧！”**

Zhèshí , tūrán mén kāi le , jìnlaí yí gè  
**这时，突然门开了，进来一个**  
rén . Zhège rén chuānzhe yì shēn hēi yīfu .  
**人。这个人穿着一身黑衣服。**  
Bāogōng zǐxì yí kàn , bù shì biérén , jiù shì  
**包公仔细一看，不是别人，就是**  
báitiān zài fàndiàn yùjiàn de wǔshì Zhǎn Zhāo .  
**白天在饭店遇见的武士展昭。**  
Bāogōng lìkè míngbai le , tā shì yí wèi  
**包公立刻明白了，他是一位**  
xiá kè .  
**侠客<sup>2</sup>。**

Yuánlái , zhè miào li yǒu yí wèi lǎo  
**原来，这庙里有一位老**  
héshang , tā bù zhǔn liǎng gè niánqīng de héshang  
**和尚，他不准两个年轻的和尚**  
qiǎng nǚrén , tāmen liǎ jiù bǎ lǎo héshang shā  
**抢<sup>3</sup>女人，他们俩就把老和尚杀<sup>4</sup>**  
le . Yí gè dàoshi zhīdao hòu xiàng guānfǔ bàogào  
**了。一个道士知道后向官府<sup>5</sup>报告**

1 听天由命：resign oneself to one's fate

2 侠客：chivalrous swordsman

3 抢：to rob

4 杀：to kill

5 官府：local authority